



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta
Ministry of Culture, Youth and Sport

RREGULLORE
Nr.01/2012

PËR

PROCEDURAT E DHËNIES, PËRKATËSISHT MARRJES SË LEJES, SHOQATAVE PËR ADMINISTRIM KOLEKTIV TË TË DREJTAVE TË AUTORIT DHE TË DREJTAVE TË PËRAFËRTA

REGULATION
No.01/2012

ON

PROCEDURES OF GRANTING, RESPECTIVELY REVOKING THE LICENCE TO ASSOCIATIONS FOR COLLECTIVE ADMINISTRATION OF COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

PRAVILNIK
Br.01/2012

O

PROCEDURAMA DAVANJA, ODNOSNO ODUZIMANJA DOZVOLE, DRUŠTVIMA ZA KOLEKTIVNO ADMINISTRIRANJE AUTORSKIH PRAVA I PRIBLIŽNIH PRAVA



Në bazë të nenit 8, paragrafi 1, nënparagrafi 1.4, i rregullores nr 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministri dhe Ministrave, nenit 38 paragrafi 6 i Rregullores së Punës së Qeverisë së Kosovës nr.09/2011 dhe bazuar në nenin 161 paragrafi 4 dhe 5, të Ligjit Nr.04/L-065, për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta të, Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit nxjerr:

RREGULLORE
Nr.01/2012

PËR

**PROCEDURAT E DHËNIES,
PËRKATËSISHT MARRJES SË LEJES,
SHOQATAVE PËR ADMINISTRIM
KOLEKTIV TË TË DREJTAVE TË
AUTORIT DHE TË DREJTAVE TË
PËRAFERTA**

Pursuant to Article 8, paragraph 1, subparagraph 1.4, of Regulation No. 02/2011 on the Fields of Administrative Responsibilities of Prime Minister's Office and Ministries, Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of Government of Kosovo No.09/2011 and based on Article 161 paragraph 4 and 5, of Law on Copyright and Related Rights, Minister of Culture, Youth and Sports issues:

REGULATION
No.01/2012

ON

**PROCEDURES OF GRANTING,
RESPECTIVELY REVOKING THE
LICENCE TO ASSOCIATIONS FOR
COLLECTIVE ADMINISTRATION OF
COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS**

Na osnovu člana 8, paragrafa 1, podparagrafa 1.4, i pravilnika br 02/2011 za Oblasti Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministara, člana 38 paragrafa 6 Pravilnika Rada Vlade Kosova br.09/2011 i oslanjajući se na član 161 paragraf 4 i 5, Zakona o Autorskom Pravu i Približnom Pravu, Ministar Kulture, Omladine i Sporta donosi:

PRAVILNIK
Br.01/2012

O

**PROCEDURAMA DAVANJA,
ODNOSNO ODUZIMANJA
DOZVOLE, DRUŠTVIMA ZA
KOLEKTIVNO ADMINISTRIRANJE
AUTORSKIH PRAVA I PRIBLIŽNIH
PRAVA**



| Neni 1 Qëllimi | Article 1 Purpose | Član 1 Svrha |
|---|--|---|
| <p>Me anë të kësaj rregulloreje përcaktohen në detaje procedurat e dhënies, përkatësisht marrjes së lejes shoqatave të administrimit kolektiv të të drejtave, procedurat e aplikimit, verifikimit të aplikacioneve dhe materialeve mbështetëse, si dhe çështje tjera të ndërlidhura me procesin e dhënies dhe marrjes së lejes për administrim kolektiv të të drejtave.</p> | <p>This regulation aims to determine in details the procedures of granting, respectively revoking the licence to associations for collective administration of rights, applying procedures, verification of applications and supporting materials, as well as other issues related to the process of granting and obtaining the licence for collective administration of rights.</p> | <p>Preko ovog pravilnika, u detalje se određuju procedure davanja, odnosno oduzimanja dozvole društvima kolektivnog administriranja prava, procedure za aplikovanje, proveravanja aplikacija i propratnih materiala, kao i ostala pitanja povezana sa procesom davanja i oduzimanja prava kolektivnom administriranju prava.</p> |
| <p>Neni 2 Parashtrimi i kërkesës për marrjen e lejes për administrim kolektiv të të drejtave/Aplikimi</p> <p>1. Shoqatat që në bazë të Ligjit Nr.04/L-065, për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta, si veprimtari të tyre të vetme kanë administrimin kolektiv të të drejtave, dhe që gëzojnë statusin e subjektit juridik të themeluar në pajtim me Ligjin Nr. 04/L-57 Për Lirinë e Asociimit në Organizatat Joqeveritare në Republikën e Kosovës, mund te parashtrojnë kërkesën për marrjen e lejes për administrim të të drejtave pranë Zyrës për</p> | <p>Article 2 Submission of request for granting the licence to associations for collective administration of rights/Application</p> <p>1. According to Law No.04/L-065 on Copyright and Related Rights, the associations that exercise their only activity of collective administration of rights and which enjoy the status of legal entity established in compliance with Law No. 04/L-57 on Freedom of Association in Non-Governmental Organisations of Republic of Kosovo can submit the request for granting the license to them for</p> | <p>Član 2 Podnošnje zahteva za uzimanje dozvole za kolektivno administriranje prava /Aplikovanje</p> <p>1.Udruženja, na osnovu Zakona Br.04/L-065, o Autorskom Pravu i Približnom Pravu, njihovu jedinu delatnost imaju za kolektivno administriranje prava, koji uživanju status pravnog subjekta zasnovanog u saglasnosti sa Zakonom Br. 04/L-57 za Slobodu Udruženja u Nevladine Organizacije u Republici Kosova, mogu da podnesu zahtev za</p> |



| | | |
|---|--|--|
| <p>të Drejtat e Autorit dhe të Drejtave të Përafërta, në tekstin e mëtejshëm ZDA.</p> <p>2. Kërkesa për marrjen e lejes për administrim kolektiv të të drejtave, duhet të përmbaj sidomos:</p> <p>2.1.Emrin e plotë dhe akronimin e shoqatës; 2.2.Shenjen identifikuese (logon); 2.3.Selia qendrore me adresë në Republikën e Kosovës; 2.4.Dëshminë për posedimin e hapsirës së zyrave (kontratë qiraje apo dokument pronësie); 2.5.Të dhëna të plota për përfaqesuesin e shoqatës; 2.6.Çertifikatën e OJQ-së; 2.7.Listën e anëtarëve të shoqatës; 2.8.Ekstraktin e procesverbalit nga mbledhja e kuvendit themelues të shoqatës; 2.9.Biznes planin e shoqatës; 2.10.Statutin e shoqatës të miratuar sipas nenit 166 të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta nr.04/L-065; 2.11.Rregullorën e shpërndarjes së të ardhurave; 2.12.Rregulla tjera të shoqatës, nëse ekziston ndonjë e tillë; 2.13.Numri minimal i anëtarëve vendor që një shoqatë duhet të ketë me rastin e themelimit të saj është gjashtëdhjetenjë (61);</p> | <p>administration of rights at the Office on Copyright and Related Rights (in further text OC).</p> <p>2. The request to be granted the licence for collective administration of rights shall especially comprise of the following:</p> <p>2.1.Full name and acronym of the association; 2.2.Identification sign (logo); 2.3.Headquarters with address in Republic of Kosovo; 2.4.Evidence for possession of office premises (lease contract or ownership documents); 2.5.Full data for the association representative; 2.6.Certificate of NGO; 2.7.List of association members; 2.8.Extract of minutes from the meeting of establishing assembly of the association; 2.9.Business plan of association; 2.10.Statute of association approved under Article 166 of Law on Copyright and Related Rights No. 04/L-065; 2.11.Regulation of income distribution; 2.12.Other rules of association, if existing; 2.13.Minimum number of local members that an association shall have upon its</p> | <p>uzimanje dozvole za administriranje prava pri Kancelariji za Autorska Prava i Približna Prava, u daljem tekstu KAP.</p> <p>2. Zahtev za uzimanje dozvole za kolektivno administriranje prava, treba da sadrži, posebno:</p> <p>2.1.Puno ime i akronim udruženja; 2.2.Znak prepoznavanja (logo); 2.3.Centralno sedište sa adresom u Republici Kosova; 2.4.Dokaz za posedovanje prostora za kancelarije (ugovor o stanarini ili dokumenat vlasništva); 2.5.Potpune podatke za predstavnika udruženja; 2.6.Svedočanstvo NVO-a; 2.7.Listu članova udruženja; 2.8.Primerak zapisnika sa sastanka osnivačke skupštine udruženja; 2.9.Biznis plan udruženja; 2.10.Statut udruženja, prihvaćen prema članu 166 Zakona za Autorsko Pravo i Približno Pravo br.04/L-065; 2.11.Pravilnik o raspodeli prihoda; 2.12.Ostale pravilnike, ako takvi postoje; 2.13.Minimalan broj mesnih članova koje jedno udruženje treba da ima prilikom njenog osnivanja je</p> |
|---|--|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>3. Kërkesa dhe dokumentacioni për aplikim duhet të jetë në njërin nga gjuhët zyrtare në Republikën e Kosovës</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Procesi i verifikimit</p> <p>1.Me qëllim të sigurimit të një procesi ligjor të aplikimit për marrjen e lejes për administrim kolektiv të të drejtave, ZDA do të bëjë:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1.Verifikimin dokumentacionit të bashkëngjitur kërkesës me rastin e aplikimit;1.2.Verifikimin e kapaciteteve administrative të shoqatës;1.3.Verifikimin e rregullave të shpërndarjes;1.4. Verifikimin e pajtueshmërisë së statutit të shoqatës me Ligjin Nr.04/L-065, për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta. <p style="text-align: center;">Neni 4 Afatet ligjore</p> <p>Obligohet ZDA që brenda afatit kohor prej 15 ditësh (ditë pune) t'ia konfirmoj shoqatës aplikuese për regjistrim, pranimin e</p> | <p>establishment shall be sixty one (61);</p> <p>3. Application request and documentation should be in one of the official languages of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Verification process</p> <p>1.With the aim of ensuring a legal process of application for granting the licence for collective administration of rights, OC shall carry out the following:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1.Verification of documents attached to the application request;1.2.Verification of association's administrative capacities;1.3.Verification of distribution rules;1.4.Verification of association status compliance with Law No. 04/L-065 on Copyright and Related Rights. <p style="text-align: center;">Article 4 Legal terms</p> <p>OC is obliged within 15 (working days) day term to confirm the applying association for registration, documentation</p> | <p>šezdesetjedan (61);</p> <p>3. Zahtev i dokumentacija za aplikovanje treba da bude na jednom od službenih jezika Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Proces verifikacije</p> <p>1.U cilju obezbeđenja jednog zakonskog procesa za aplikovanje za uzimanje dozvole za kolektivno administriranje prava, KAP će izvršiti:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1.Verifikaciju priložene dokumentacije zahteva prilikom aplikovanja;1.2.Verifikaciju administrativnih kapaciteta udruženja;1.3.Verifikaciju pravila rasturanja;1.4.Verifikaciju usklađivanja statuta udruženja sa Zakonom Br.04/L-065, o Pravima Autora i Približnih Prava. <p style="text-align: center;">Član 4 Zakonski rokovi</p> <p>Obavezuje se KPA da u vremenskom roku od 15 dana (radnih dana) potvrđuje udruženju koje konkuriše za</p> |
|--|---|--|






| | | |
|---|---|---|
| <p>dokumentacionit-kërkesës se saj për regjistrim. Bazuar në dispozitat e ligjit për procedurë administrative në Kosovë, ZDA është e obliguar që të jap vendim përfundimtar në afat prej 3 muajsh nga dita e pranimit të kërkesës.</p> | <p>acceptance – respectively its request for registration. Based on provisions of Law on Administrative Procedure in Kosovo, OC is obliged to make a final decision within 3 month term from the day of request acceptance.</p> | <p>registrovanje, prijem dokumentacije, odnosno zahteva za registraciju. Na osnovu odredbi zakona o administrativnoj proceduri na Kosovu, KPA je obavezna da daje konačnu odluku u roku od 3 meseci od dana prijema zahteva.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5 Dhënia e Lejes</p> | <p style="text-align: center;">Article 5 Granting the License</p> | <p style="text-align: center;">Član 5 Davanje Dozvole</p> |
| <p>1. ZDA i jep leje për administrimin kolektiv të të drejtave të autorit dhe të drejtave të përafërta shoqatës e cila i ka plotësuar kushtet nga neni 2 i kësaj rregulloreje, si dhe kushtet e tjera si më poshtë:</p> <p>1.1. Ushtron veprimtarinë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. Është e hapur për të gjithë autorët për kategorinë e të drejtës përkatëse;</p> <p>1.3. Ka statutin dhe rregullat tjera në harmoni me Ligjin Nr.04/L-065, për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta;</p> | <p>1. OC shall grant the licence for collective administration of copyright and related rights to the associations which have fulfilled conditions of Article 2 foreseen by this Regulation, as well as other conditions as follows:</p> <p>1.1. Exercise the activity in Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. It is open for all authors of the respective right category;</p> <p>1.3. Has the statute and other rules in harmonisation with the Law No.04/L-065 on Copyright and Related Rights.</p> | <p>1. KPA izdaje dozvolu za kolektivno administriranje prava autora i približnih prava udruženju koje je ispunilo uslove iz člana 2 ovog pravilnika, kao i ostale uslove koje slede :</p> <p>1.1. Obavlja delatnost u Republici Kosova;</p> <p>1.2. Otvoreno je za sve autore kategorije odgovarajućeg prava;</p> <p>1.3. Ima statut i ostala pravila u skladu sa Zakona Br.04/L-065, o Autorskom Pravu i Približnom Pravu.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Vendimi për mos dhënien e Lejes</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Decision for not granting the Licence</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Odluka o ne davanju Dozvole</p> |
| <p>1. ZDA merr vendim për mos dhënien e lejes shoqatës e cila ka dështuar të plotësojë kriteret</p> | <p>1. OC makes a decision not to grant license to the association which has failed to fulfill</p> | <p>1. KAP donosi odluku o neizdavanju dozvole udruženju koja nije uspela</p> |



| | | |
|---|---|--|
| <p>dhe të ofroj dokumentacionin e nevojshëm për marrjen e lejes sipas nenit 2 të kësaj rregulloreje.</p> <p>2.Kundër vendimit për mos dhënien e lejes nga ana e ZDA-se, shoqata nuk ka te drejte ankese, mirëpo në gjykatën kompetente mund të ngritët padi sipas dispozitave të procedurës administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Marrja e Lejes</p> <p>1.ZDA merr vendim për marrjen e lejes shoqatës e cila:</p> <p>1.1.Gjatë ushtrimit të veprimtarisë së saj ka bere shkelje të dispozitave te Ligjit Nr.04/L-065, për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta;</p> <p>1.2.Nëse në mënyre te përsëritshme injorohen vërejtjet e ZDA-së ;</p> <p>1.3.Nëse ne raportin e zyrtarit mbikëqyrës të emëruar nga ZDA, raportohet për rënie të kapaciteteve profesionale të shoqatës dhe ngecje tjera;</p> <p>1.4.Pengimi në kryerjen e punës dhe mbyllja e qasjes në dokumente zyrtare për zyrtarin e ZDA- së .</p> <p>1.5.ZDA do të informoj shoqatën për marrjen e lejes në harmoni me dispozitat e</p> | <p>the criteria and provide documentation of a permit under section 2 of this regulation.</p> <p>2. Against the decision of OC for not granting the licence, the association shall not have the right to claim, but the claim could be raised in the competent court according to provisions of administrative procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Revoking the License</p> <p>1.OC makes a decision to revoke the licence to associations which:</p> <p>1.1.During the exercise of its activity were infringed the provisions of Law on Copyright and Related Rights.</p> <p>1.2.If OC remarks are repeatedly ignored.</p> <p>1.3.If in the report of supervising official appointed by OC it is reported for decrease of professional capacities of the association and other shortcomings;</p> <p>1.4.Obstruction on work performance and closure of access in official documents to OC official</p> <p>1.5.OC shall inform the respective association for obtaining the license in compliance with provisions of the Law No.04/L-065 on Copyright and Related</p> | <p>popuniti kriterijume, i treba da pruzi potrebnu dokumentaciju za dobijanje dozvole u skladu sa članom 2 ovog pravilnika.</p> <p>2. Protiv odluke o ne davanju dozvole od strane KPA, udruženje nema pravo kalbe, međutim pri nadležnom sudu može pokrenuti tužbu po odredbama administrativne procedure.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Pribavljenje Dozvole</p> <p>1.KPA donosi odluku o uzimanju dozvole udruženju koje:</p> <p>1.1.Tokom obavljanja svoje delatnosti povredilo zakonske odredbe o pravima autora i približnih prava,</p> <p>1.2.Ukoliko se uzastopno ignorišu primedbe KPA,</p> <p>1.3.Ukoliko u izveštaju zvaničnika nadgledanja imenovanog od KPA, izveštava se o padu profesionalnih kapaciteta udruženja i ostalih slabosti;</p> <p>1.4.Smeta na obavljanju poslova i zatvara pristup na službenoj dokumentaciji za zvaničnika KPA</p> <p>1.5.KPA će informisati udruženje za pribavljanje dozvole u skladu sa</p> |
|---|---|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>Ligjit Nr.04/L-065, për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p> <p>2. ZDA i jep afat prej 30 ditësh nga dita e njoftimit shoqatës që të bëjë eliminimin e shkakut të marrjes së lejes;</p> <p>3. Kundër vendimit për marrjen e lejes nga ana e ZDA-se, shoqata nuk ka të drejte ankese, mirëpo në gjykatën kompetente mund te ngritët padi sipas dispozitave te procedurës administrative.</p> | <p>Rights</p> <p>2. OC shall give to the association a 30 day term from the date of notification in order to eliminate the cause of obtaining the licence.</p> <p>3. The association shall not have the right to claim against the decision made by OC, but the claim could be raised in competent court under provisions of administrative procedures.</p> | <p>odredbama Zakona Br.04/L-065, o Autorskom Pravu i Približnom Pravu .</p> <p>2. KPA daje rok od 30 dana od dana obaveštavanja udruženju da obavlja eliminaciju razloga pribavljanja dozvole.</p> <p>3. Protiv odluke o pribavljanju dozvole od strane KPA, udruženje nema pravo žalbe, međutim pri nadležnom sudu može se pokrenuti tužba prema odredbama administrativne procedure.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo rregullore hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit nga Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> | <p style="text-align: center;">Article 8 Entry into force</p> <p>This regulation shall enter into force in the day of signature by Minister of Culture, Youth and Sports.</p> | <p style="text-align: center;">Član 8 Stupanje na snazi</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snazi danom potpisa od strane Ministra Kulture, Omladine i Sporta.</p> |
| <p style="text-align: center;"> z. Memli Krasniqi, Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit</p> | <p style="text-align: center;"> Mr. Memli Krasniqi, Minister of Culture, Youth and Sports</p> | <p style="text-align: center;"> g. Memli Krasniqi, Ministar Kulture, Omladine i Sporta</p> |